

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ  
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

XII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИВ АН СССР  
(краткие сообщения)

Часть II

Москва 1977

Но постепенно семитские языки в силу разнообразных причин перешли к аналитизму. Еврейский язык совершил этот переход ранее других, когда его грамматике еще сохраняла элементы древнего строя. Частичное исчезновение флексий в еврейском языке обнажило эти древние основы морфологии. В еврейской грамматике оказались совмещенными явления разных временных планов. История языка как бы проделала ту аналитическую работу, которую теперь выполняет сравнительно-историческое языковедение.

Эта специфичность строя еврейского языка и нашла отражение в грамматической системе Спинозы. Пользуясь современными понятиями, можно сказать, что Спиноза перефразировал еврейскую грамматику, и в предложенном им способе ее описания выступили на первый план особенности языкового строя, оставшиеся скрытыми при традиционном подходе.

И.С.Гуревич

### ЧТО СЧИТАТЬ СЛОВОМ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ III-V вв.?<sup>1</sup>

Ни один вопрос грамматики невозможно решать, если предварительно не определить, что понимать под отдельным словом.

В китайском языке III-V вв. далеко не всегда просто отличить слово от словосочетания.

Если в древнекитайском языке почти все слова (за очень незначительным исключением) были односложными,<sup>2</sup> то в языке III-V вв. определенно наблюдается весьма интенсивный процесс образования двусложных сочетаний (начало которого прослеживается еще в эпоху Поздней Хань<sup>3</sup>), многие из которых очень "похожи" на единые слова.

Остановимся на характере связи компонентов таких сочетаний.

I. Ряд образований, состоящих более чем из одного слога, — это не разложимые на составные знаменательные части транскрипции санскритских слов, например, 阿羅漢 алохань "архат", 羅刹 лоча "ракшаса" (разновидность демонов), 刹利 чали "кшатрия", 由旬 юсюнь "иоджана", 沙門 шамань "брамана", 阿修羅 асюло "асура", 菩薩 пуса "бодхисаттва" и др.

Относительно образований этого типа не приходится сомневаться в том, что это единые слова.

П. Значительная часть сочетаний, состоящих более чем из одного слога, — это сочетания, компоненты которых синонимичны (или близки по значению: один из компонентов обозначает видовое, другой — родовое понятие; один из компонентов эмоционально окрашен и т.д.), имеют одно и то же грамматическое значение (предметность, действие, качество и т.д.). При этом лексико-грамматическое значение всего сочетания не отличается от значений составляющих его компонентов. Каждый из компонентов такого сочетания может употребляться как самостоятельное односложное слово.

В исследуемом памятнике часто встречаются двусложные сочетания, обозначающие действие или состояние:

敗壞	<u>байхуэй</u>	— "разрушать" и "портить", т.е. "уничтожать";
望求	<u>ванцю</u>	— "надеяться" и "стремиться", т.е. "стремиться";
敵食	<u>даньши</u>	— "жрать" и "есть", т.е. "заведать" (о тигре);
啞食	<u>цзашы</u>	— "клевать" и "есть", т.е. "заклевать";
禪觀	<u>чаньгуань</u>	— "созерцать" и "наблюдать", т.е. "созерцать";
殺害	<u>шахай</u>	— "убивать" и "губить", т.е. "уничтожать";
呻喚	<u>шаньхуань</u>	— "стонать" и "кричать", т.е. "стенать".

Нами было установлено, что сочетания подобного рода, как правило, являются цельнооформленными и потому по своим грамматическим свойствам не отличаются от слов, состоящих из одной морфемы<sup>4</sup>. Такие сочетания мы считаем едиными словами.

В исследуемом памятнике встречается много двусложных сочетаний, обозначающих предмет в широком смысле слова:

屋舍	<u>ушэ</u>	— "комната" и "жилище", т.е. "жилище";
髮毛	<u>фамао</u>	— (оба компонента и сочетание в целом) "волосы";
婦女	<u>фунюй</u>	— (оба компонента и сочетание в целом) "жена", "женщина";
財貨	<u>цайхо</u>	— "богатство" и "товары", т.е. "товары";
財錢	<u>цайцянь</u>	— "богатство" и "деньги", т.е. "состояние" <sup>5</sup> ;
次第	<u>цыди</u>	— (оба компонента и сочетание в целом) "порядок";
處所	<u>чусо</u>	— (оба компонента и сочетание в целом) "место".

Двусложные сочетания, состоящие из синонимичных корней, могут иметь значение качества, степени или признака качества:

暴虐	<u>баонде</u> - (оба компонента и сочетание в целом) "жестокый";
端正	<u>дуаньчжэн</u> - "правильный" и "прямой", т.е. "красивый";
平正	<u>пинчжэн</u> - "ровный" и "прямой", т.е. "ровный";
貧窮	<u>пиньцзюнь</u> - (оба компонента и сочетание в целом) "бедный";
清淨	<u>цинцзин</u> - "светлый" и "чистый", т.е. "чистый";
愚癡	<u>йичи</u> - (оба компонента и сочетание в целом) "глупый";
極大	<u>цзида</u> - "крайне" и "очень", т.е. "очень";
亦復	<u>йфу</u> - (оба компонента и сочетание в целом) "тоже", "также";
即便	<u>цзибянь</u> - (оба компонента и сочетание в целом) "тогда";
又復	<u>юфу</u> - (оба компонента и сочетание в целом) "снова"; "опять";
使命	<u>шилин</u> - (оба компонента и сочетание в целом) "делать так, чтобы..." (показатель побудительной конструкции).

Пять последних примеров свидетельствуют о том, что в языке Ш-У вв. двусложными могут становиться не только знаменательные, но и служебные (или полуслужебные) слова, как например, полуслужебные наречия и показатель побудительной конструкции.

В языке рассматриваемого периода двусложные сочетания, состоящие из синонимов, образовывались очень легко, однако, становились ли они при этом единными словами - решить не просто.

Если считать, что каждый из синонимов оставался отдельным словом, то трудно объяснить столь частую постановку рядом двух слов-синонимов (разумеется, последнее соображение не есть доказательство в пользу единых слов, тем не менее этим соображением нельзя и пренебречь). Поэтому, отнюдь не претендуя на окончательное решение вопроса, но, учитывая специфическую черту языка рассматриваемого периода - тенденцию к образованию двусложных слов из односложных, мы у с л о в н о считаем сочетания, состоящие из синонимичных корней, единными словами. При этом следует помнить, что каждый из компонентов подобных сочетаний может выступать и как отдельное односложное слово: так, все морфемы, входящие в состав **двусложных** сочетаний, приведенных выше, отмечены и как отдельные односложные слова. В отдельных же случаях (например, при наличии такого условия как синтаксический

параллелизм), сочетание, которое мы условились рассматривать как единое слово, ведет себя как свободное сочетание, состоящее из двух слов-синонимов.

Ш. Кроме сочетаний, состоящих из синонимичных компонентов, в исследуемом памятнике встречаются сочетания с повторяющимся вторым элементом. Такие сочетания "похожи" на сложные слова.

В качестве повторяющегося элемента отмечены следующие морфемы: 人 жэнь "человек" (сочетания с жэнь встречались еще в древнекитайском), 夫 фу "муж", 師 ши "наставник", 兒 эр "сын". Приведем примеры сочетаний с повторяющимся вторым элементом:

儕人	<u>панжэнь</u> - "сосед";
貧人	<u>пиньжэнь</u> - "бедняк";
仙人	<u>сяньжэнь</u> - "мудрец";
婦人	<u>фунюйжэнь</u> - "женщина", "жена";
賊人	<u>цзэйжэнь</u> - "вор", "разбойник";
商人	<u>шанжэнь</u> - "торговец";
愚人	<u>юйжэнь</u> - "дурак";
金師	<u>цзиньши</u> - "ювелир";
陶師	<u>таоши</u> - "гончар";
瓦師	<u>ваши</u> - "гончар";
婆羅門師	<u>поломэнши</u> - "брахман-наставник";
儕夫	<u>панфу</u> - "сосед";
田夫	<u>тяньфу</u> - "крестьянин";
伎兒	<u>цзизэр</u> - "комедiant";
小兒	<u>сяоэр</u> - "мальчик".

Приведенные выше комплексы мы условно называем "многоморфемными словами", однако мы далеки от категорического утверждения, будто эти комплексы окончательно превратились в единые слова.

Начавшийся еще в языке Поздней Хань и наиболее широко развернувшийся в языке Ш-У вв. процесс образования двусложных сочетаний продолжался и в последующий танский период. Так, наиболее "разговорные" тексты эпохи Тан - буддийские йилу (записи бесед и речей буддийских монахов) содержат большое количество двусложных (и даже многосложных) слов; это существительные и глаголы, состоящие из синонимичных морфем, глаголы, состоящие из корня и результативной морфемы, а также существительные, образо-

ванные с помощью суффиксов и префиксов.

Исследователи бяньвэнь<sup>6</sup> - следующего после ийду по степени "разговорности" танского жанра - находят там целые серии двусложных (или многосложных) слов. Заметим, что многие из этих слов были уже вполне обычны для языка Ш-У вв.

---

<sup>1</sup> Изложенные здесь наблюдения являются результатом длительной работы над языком различных памятников Ш-У вв., так или иначе представляющих китайский разговорный язык данной эпохи. Непосредственным же материалом для предлагаемых заметок послужило наше исследование одного конкретного памятника, наиболее репрезентативного для китайского языка Ш-У вв. - сутры Бай ий цзин.

Правомерность постановки общей проблемы, какой является понимание слова, на материале конкретного памятника не требует, на наш взгляд, специальных обоснований. Укажем лишь, что работы такого типа предпринимаются и зарубежными синологами (например, K.Lindell, *The Language in a Late Han Text: Ban Zhao, Nü Jie*, - *Acta Orientalia XXXIII*, - Copenhagen, 1971, с.295-319 (далее: Линделл); Isabella Y.Yen, *A Grammatical Analysis of Syau Jing*, - *International Journal of American Linguistics*, Vol. 26, № 4, 1960).

Сутра Бай ий цзин, насчитывающая свыше 20 тысяч знаков, обследована нами сплошь. (Для сравнения укажем, что объем памятников, на материале которых выполнены названные выше исследования зарубежных коллег, в 10 и более раз уступает сутре Бай ий цзин).

<sup>2</sup> См. С.Е.Яхонтов, *Древнекитайский язык*, М., 1965, с.34-35.

<sup>3</sup> На то, что уже в языке Поздней Хань односложные слова проявляют тенденцию превращаться в двусложные, указал Добсон (см. W.A.C.H. Dobson, *Late Han Chinese, A Study of the Archaic Shift*, Toronto, 1964, с.101). Об этой же тенденции пишет и К.Линделл, исследовавшая конкретный памятник позднечаньского времени (см. Линделл). Линделл считает, что в исследованном ею трактате Бань Чжао знаменательные слова только при определенных условиях употреблялись в односложном варианте, нормой же был двусложный вариант, т.е. сочетания, состоящие из двух синонимичных мор-

фем. Такие сочетания Линделл передает в переводе одним английским словом, добавляя при этом, что не располагает аргументами, которые позволили бы утверждать, что представляют собой на самом деле эти двусложные сочетания - то ли это сложные слова, то ли стоящие рядом односложные слова-синонимы.

<sup>4</sup> См. И.С.Гуревич, Очерк грамматики китайского языка Ш-Увв., М., 1973, с.73, 75.

<sup>5</sup> То же значение сохраняет сочетание в целом и при обратном порядке компонентов: 錢財 цзяньцай - "богатство".

<sup>6</sup> И.Т.Зюграф, Л.Н.Меньшиков, Бяньвань о воздаянии за милости (Рукопись из Дуньхуанского фонда Института востоковедения), части I,2, М., 1972, а также еще не опубликованное исследование Л.Н.Меньшикова "Бяньвань по Лотосовой сутре".

И.Т.Зюграф

#### "ЮАНЬ-ЧАО БИ-ШИ" И ПЕКИНСКИЙ ДИАЛЕКТ ЮАНЬСКОЙ ЭПОХИ

Как известно, в Китае на протяжении ряда веков параллельно существовали два литературных языка - вэньянь, основанный на нормах классического языка, и байхуа, опирающийся на разговорный язык.

В дальнейшем, говоря о китайском разговорном языке (или просто: о китайском языке), мы будем иметь в виду письменно зафиксированный литературный язык байхуа, при этом задача разграничения в нем разговорного и письменного стилей нами не ставится.

Интересующий нас период Сун-Юань ставит исследователя истории китайского языка в весьма благоприятные условия. В эту эпоху была написана разнообразная по своему характеру литература, представленная самыми различными жанрами: песенно-повествовательными произведениями (чжугундяо), многочисленными драмами, рассказами, романами, философскими произведениями - юйлу (наиболее известные - юйлу Чжу Си).